## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Житомирський державний університет імені Івана Франка

На правах рукопису

Кузнєцова Ганна Валеріївна

УДК 811.111 (367.3+37+42)’06

**Структурно-семантична варіативність фразеологічних одиниць в англомовному художньому дискурсі: когнітивний та прагматичний аспекти**

(на матеріалі творів британських та

американських авторів ХХ – ХХІ століть)

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня
кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,
доцент Т.Д. Чхетіані

Житомир – 2008

**зміст**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ ............................................................................................................... | 5 |
| Умовні позначки………………………………………………………... | 14 |
| Розділ 1 Структурно-семантичні модифікації фразео­ло­гічних одиниць в англомовному худож­ньому дискурсі………………………………………………………… | 15 |
| 1.1. Види структурно-семантичних трансформацій у фразеологізмах сучасної англійської мови .................................. | 15 |
| 1.2. Структурно-семантичнічні трансформації, детерміновані розширенням компонентного складу ФО .................................... | 21 |
| 1.2.1. Вклинювання ......................................................................... | 22 |
| 1.2.2. Розгор 1.2.2. Розгортання............................................................................. | 26 |
| 1.3. Трансформації, детерміновані скороченням компонентного складу ФО......................................................................................... | 28 |
| 1.3.1. Відсікання частини ФО ....................................................... | 29 |
| 1.3.2. Стягнення ФО ........................................................................ | 32 |
| 1.4. Трансформації як наслідок субституції компонентів ФО………. | 34 |
| 1.4.1. Моносубституція ................................................................... | 35 |
| 1.4.2. Полісубституція .................................................................... | 37 |
| 1.5. Трансформації ФО як наслідок граматичних процесів ................ | 42 |
|  1.6. Комбінаторність фразеологічних трансформацій.......................... | 48 |
| 1.7. Контекстуальне переосмислення ФО, детерміноване їх варіюванням .................................................................................... | 54 |
|  1.7.1. Зміна семантики одного з компонентів ФО,  детермінована контекстом твору .................................. | 54 |
| 1.7.2. Подвійна актуалізація одного з компонентів ФО .............. | 56 |
| 1.7.3. Семантична концентрація образності ................................. | 58 |
| 1.7.4. Семантична контамінація ..................................................... | 59 |
| 1.7.5. Виникнення нової ФО на основі контекстуального переосмислення базової ФО................................................ | 61 |
| 1.8. Методика дослідження варіативності ФО в художньому дискурсі............................................................................................ | 65 |
| Висновки до розділу 1 ............................................................................ | 68 |
| Розділ 2 Когнітивний аспект структурно-семантичної модифікації фразеологічних одиниць в англомовному художньому тексті ....................... | 71 |
| 2.1. Образна складова фразеологічного значення та її роль в актуалізації структурно-семантичних варіантів ФО в художньому тексті .......................................................................... | 71 |
|  2.2. Структура мовних образів у трансформованих ФО…………….. | 83 |
| 2.3. Семантичні трансформації як концептуальний складник авторського текстотворення.......................................................... | 89 |
|  2.3.1. Текстотвірні потенції базових ФО, використаних як заголовок художнього твору................................................ | 92 |
| 2.3.2. Текстотвірні потенції ФО-трансформів, використаних як заголовок художнього твору ............................................... | 117 |
| Висновки до розділу 2 ............................................................................ | 140 |
| Розділ 3 Прагматичний аспект Фразеологізмів –трансформів в англомовному художньому дискурсі ...................................................................................... | 142 |
| 3.1. Варіювання ФО як реалізація тактик непрямого мовлення ......... | 142 |
|  3.1.1. Трансформування ФО як тактика натяку............................. | 148 |
|  3.1.2. Трансформування ФО як тактика створення  двозначності………………………………………………… | 159 |
|  3.1.3. Трансформування ФО як тактика побудови додаткових нюансів смислу.................................................. | 164 |
|  3.2. ФО-трансформи як засіб реалізації мовленнєвої стратегії  маніпулювання……………………………………………………. | 175 |
| 3.3. Трансформовані ФО в заголовках як ознака авторського стилю | 183 |
| Висновки до розділу 3 ............................................................................ | 192 |
| загальні висновки ................................................................................. | 195 |
| Список використаної літератури ................................................ | 200 |
| Список лексикографічних джерел ................................................ | 233 |
| Список джерел ілюстративного матеріалу ......................... | 234 |
| Додатки ......................................................................................................... | 237 |
| Додаток А. Зведена схема видів та підвидів структурно-семантичних трансформацій ФО в художньому дискурсі.................................................................... | 238 |
| Додаток Б. Приклади актуалізації концептів ПРЕКРАСНЕ/ПОТВОРНЕ в художньому дискурсі.................................................................... | 239 |

**Вступ**

Дисертаційне дослідження присвячене проблемам англійської фразеоло­гії, а саме проблемі усталеності та змінюваності складу фразеологізмів, питан­ню фразеологічних трансформацій, які ведуть до змін у семантиці фра­зео­ло­гічних одиниць. Ці зміни ми позначаємо терміном *структурно-семантична варіативність* [278: 57; 323: 387]. Під структурно-семантичною варіативністю фразеологізмів розуміємо контекстуально детерміновані модифікації її зовніш­ньої або внутрішньої форми, які використовуються мовцем для найбільш адекватної передачі його думки й реалізації певної комунікативної мети. Дослідження виконане у рамках семантичного та когнітивного аспектів аналізованого явища [2; 17; 27; 34], в руслі комунікативно-функціонального підходу до вивчення мови [44; 93; 119; 226; 228; 249; 257; 267; 308].

З проблематики структурно-семантичної варіативності було виконано ряд робіт [131; 237; 238; 262], присвячених традиційним змінам у семантиці слова, зафіксованих у словниках: розширенню, звуженню, меліорації, пейорації тощо. Ми ж фокусуємо увагу на тому, якого смислу набуває в мовленні фразеологічна одиниця завдяки семантичній та структурній трансформації, а також на когнітивному та прагматичному аспекті таких смислових змін в дискурсі.

За останні десятиліття з’явилася низка робіт, присвячених фразеології сучасної англійської мови [див. 14; 15; 81; 82; 94; 160; 196; 242], в яких висвітлювалися семантичні [4; 15; 50; 94; 160; 193; 196; 238], когнітивні [107; 149; 192; 254] та прагматичні [88; 111; 192; 274] особливості фразеологічних одиниць. Досліджувались окремі групи фразеологічних одиниць [див. 66; 94; 165], вивчались особливості збагачення смислу та набування фразеологізмами додаткових контекстуальних значень [11; 160; 165; 238; 260], аналізувались окремі структурні особливості варіантів фразеологічних одиниць [8; 107; 113; 216], особливості текстової актуалізації та валентності фразеологізмів у процесі реалізації емотивної функції [58; 59; 88]. Незважаючи на досягнуті результати в дослідженні фразеологізмів, комплексного вивчення трансформацій у фразеологічних одиницях зроблено не було. На разі була відсутня класифікація видів трансформацій фразеологічних одиниць та їх комбінаторності. Також не вирішеним залишалося питання про роль концептуальних і комунікативно-прагматичних чинників фразеологічних трансформацій. Поглиблений аналіз семантичних процесів при трансформації фразеологічних одиниць здійснено на матеріалі німецькомовних газетних текстів [184].

У більшості досліджень з семантики англійських фразеологічних одиниць усі випадки змін в їх структурі та семантиці розглядаються як вияв мовленнєвої варіативності [41; 112] або як результат суто оказіонального функціонування [8; 50; 249]. Всебічний інтерес до детального багато аспект­ного вивчення структурно-семантичної трансформації фразеологізмів свідчить про невичерпність даного мовного явища й підтверджує доцільність інтегрованого підходу до його аналізу.

**Актуальність** роботи визначається, по-перше, комплексним підходом до вивчен­­ня мовленнєвих явищ, який базується на семантичних, когніто­ло­гіч­них і праг­ма­тичних засадах; по-друге, аналізом струк­турно-семан­тич­них транс­фор­мацій у ФО англійської мови в аспекті особ­­ли­востей їх актуа­лізації в дискурсі художнього тексту; по-третє, дослідженням ролі концеп­туаль­­них і комунікативно-прагма­тичних чинників фразеологічного варію­вання.

**Зв’язок з науковими темами.** Проблематика даної дисертації відповідає про­філю наукової теми кафедри англійської філології Інституту германської фі­ло­­логії Житомирського державного університету імені Івана Франка “Когні­тив­но-комунікативний аспект дослідження словникового складу сучасної англій­­­ської мови” (затверджена Вченою радою 23 лютого 1998 року, протокол № 7).

**Мета дослідження** полягає у визначенні дискурсивних характеристик актуалізації трансформованих ФО англійської мови в художньому тексті через визна­чен­ня їх структурно-семантичних, когнітивних і комунікативно-функціо­наль­них пара­мет­рів. Досягнення поставленої мети вимагає вирішення конкретних **завдань**:

− уточнити поняття варіативності ФО шляхом виявлення й опи­су семан­тич­ної структури цієї мовної одиниці;

− визначити види та комбінаторність фразеоло­гічних трансформацій та представити їх у вигляді класифікації;

− дослідити причини трансформацій у ФО, контекстуальну та екстра­лінгваль­ну обумовленість їх появи в англомовному художньому дискурсі;

− визначити діапазон смислових змін у ФО, детермінованих трансформа­ціями, на основі аналізу контекстуальних чинників актуалізації ФО-трансформів в англомовному художньому дискурсі;

− з’ясувати концептуальну сутність варіативності у фразеологізмах аглійської мови і виявити когнітивні характеристики трансформацій у контексті художнього твору;

− виявити концептуальні домінанти трансформованих ФО та визначити їх роль у системі концептів англомовного художнього дискурсу;

− дослідити текстотвірну роль трансформованих ФО на основі концепту­- альних чинників аналізованого явища в художньому дискурсі;

 − встановити комунікативно-прагматичні параметри досліджуваного явища;

− дослідити прагматику виразності висловлень з трансформованими ФО англійської мови з огляду на ступінь дотримання/порушення ними комунікативних максим спілкування;

− виявити дискурсивні потенції висловлень з фразео­ло­гізмами- трансформами за допомогою тактик непрямого мовлення.

**Об’єктом дослідження** є фразеологізми зі структурно-семантичними транс­формаціями в художніх текстах ХХ – ХХІ століть англійської мови.

**Предмет дослідження** складають структурно-семантичні, комунікативно-прагматичні та когнітивні особливості фразеологізмів-трансформів англійської мови.

**Матеріалом** дослідження слугує корпус 1358 фразеологізмів зі структурно-семантичними трансформаціями, відібраних із творів британських і американських письменників ХХ – ХХІ століть методом суцільної вибірки. Аналізовані тексти включають 30 романів і 40 оповідань загальним обсягом 12844 сторінок.

Для досягнення загальної мети та вирішення поставлених завдань у роботі використана комплексна методика, яка включає такі **методи** і **прийоми** лінгвістичного аналізу: *метод структурно-семантичного та компонентного аналізу* для виявлення арсеналу видів трансформацій у ФО і створення їх класифікації. Для висвітлення особливостей семантичних змін у конкретних видах трансформацій застосовано прийом *семантичного* та *інтерпретаційного аналізу*. *Методи концептуального* та *асоціативно-контекстного аналізу* використані з метою з’ясування концептуальних домінант, виражених базовими і трансформованими ФО, розвитку виділених домінант у контексті та визначення їх ролі в системі концептів англомовного художнього дискурсу. За допомогою *дискурс-аналізу* виявлено *дотримання/порушення комунікативних максим* спілкування з залученням трансформова­них фразеологізмів та прагматичних чинників їх виразності, а також тактично-стратегічні потенції висловлень з трансформованими ФО. Встановленню місця висловлень із трансформованими ФО в системі актів непрямого мовлення слугував *актомовленнєвий аналіз.* Поєднання прийомів *структурного* та *інтерпретаційного* *аналізу* використовувалося для визначення місця явища варіативності ФО в низці авторських стильових засобів. Елементи *кількісного аналізу* застосовувалися для з’ясування частотності досліджуваних видів фразеологічних трансформацій, ілюстрації комунікативно-функціональних особливостей досліджува­них одиниць при їх використанні у дискурсі художнього тексту.

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що в ній уперше поб­у­до­вано класифі­ка­цію видів трансформацій ФО англійської мови на основі струк­­турно-семантичних і комунікативно-прагматичних чин­ників; уточнено поняття структурно-семантичної варіативності; виявлено кор­пус транс­фор­­­мованих фразеологізмів, які реалізують певні комунікатив­но-дис­кур­сивні стра­тегії й тактики мовленнєвої поведінки мовця; введено та досліджено поняття “маніпуляції сприйняттям” на основі нового підходу до вивчення маніпу­­ля­тивних потенцій використання фразео­логізмів-трансформів; виявлення у мовлен­нєвому явищі фразео­логічних трансформацій його тексто­твірних потенцій і влас­тивостей бути чинником індивідуального авторського стилю.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи полягає в тому, що її ре­зуль­­­­тати роблять внесок у розробку системного трактування і комплекс­ного опи­су явища структурно-семантичних змін у фразеологічному кор­пусі анг­лій­­ської мови. Поглиблений аналіз семантичних, структурних, когні­тив­них та прагматичних особливос­тей фразеологічної варіативності висвіт­лює тео­ре­тичні питання фразеології, семантики висловлення, комуні­ка­тивно-функ­­ці­о­­нальних видів непрямого мовлення, структурно-компо­зи­цій­ної та інди­­ві­­ду­а­ль­но-авторської побудови художнього дискурсу. Вивчен­ня фра­зе­о­­ло­­гіч­­ної образ­ності сприяє розвитку теорії стилістики й інтер­­пре­­тації тексту.

**Положення , що виносяться на захист:**

1**.** Фразеологізми в текстах творів британської та американської художньої літератури ХХ – початку ХХІ століть характеризуються достатньо високою варіативністю структури та семантики, в результаті чого виникають оказіональні ситуативно обумовлені ФО-трансформи.

2. Структурно-семантичні, функціонально-комунікативні та когнітивні властивості трансформованих ФО детерміновані особливостями комунікативного завдання мовця та його дискурсивно-стратегічною метою, спрямованих на досягнення максимальної співвіднесеності значення власному задуму.

3. У структурному-семантичному аспекті ФО-трансформи поділяються на моделі з високою (клас номінативно-комунікативних/дієслівних ФО), середньою (клас номінативних ФО) та низькою (клас вигукових та комунікативних ФО) частотністю використання в художньому тексті. Трансформовані ФО утворюють систему мовленнєвих одиниць, в основі яких лежать процеси, спричинені структурно-семантичною варіативністю. Деякі ФО-трансформи мають потенціал перейти із системи мовленнєвих одиниць в систему мовних одиниць, тобто стати загальновживаними та отримати фіксацію у словниках.

4. Трансформації у ФО є засобом смислового та експресивного виді­лення образної складової ФО та створення розгорнутих і комбінованих образів, що становить когнітивну основу для втілення ключових концептів тексту, основних символів та імплікативних смислів.

5. Вивчення когнітивного механізму творення ФО-трансформів спрямоване на виявлення особливостей фразеологічного простору англо­мовного художнього дискурсу, зокрема на виявлення складників концептів, що його формують.

6. Актуалізація базових ФО та ФО-трансформів в заголовках текстів є проявом авторської стратегії втілення ключового концепту тексту, яка інтен­дована на побудову контекстуального каркаса твору. Розвиток ключового концепту супроводжується певними мовними та мовленнєвими процесами, детермінованими прагматичними чинниками.

7. Прагматичні властивості висловлень з трансформованими ФО свід­чать про їх прина­­лежність до актів непрямого мовлення з різним характером непрямих іллокуцій. Відповідно характеру цих іллокуцій висловлення з трансформованими ФО реалізують мовленнєві тактики натяку, створення двозначності та додаткових нюансів смислу або ж виявляють прагматичну множинність цих тактик.

8. Прозові художні тексти ХХ – початку ХХІ ст. показують гнучкість структури і семантики ФО та її пристосовуваність до обслуговування комунікативно-функціональних і когнітивних потреб мовця. Індивідуально-творча майстерність автора трансформувати ФО в тексті є характерною відзнакою авторського стилю.

**Практичне значення** дисертації визначається можливістю використан­ня її основних положень і результатів у курсах з лексикології (розділ “Фразеологія”), стилістики (розділи “Стилістична лексикологія” та “Стилісти­ка тексту”), інтерпретації тексту, дискурс-аналізу, на практичних заняттях з англійської мови, в спецкурсах з когнітивної лінгвістики (розділи “Концепт та його текстовий розвиток”, “Когнітивна семантика”) та теорії мовленнєвої комунікації (розділ “Стратегії і тактики мовленнєвого спілкування”).

**Апробація** основних положень та результатів дослідження здійснюва­лась на семи наукових і науково-практичних конференціях, у тому числі чотирьох *міжнародних:* “Динаміка наукових досліджень 2003” (Дніпропет­ровськ, 2003), “Мова і культура” (Київ, 2004), “Людина. Мова. Комунікація.” (Харків, 2004), “Семантика мови і тексту” (Івано-Франківськ, 2006), симпозіум Українського товариства дослідників англійської мови (Київ, 2007) та двох всеукраїнських: “Література і літературознавство: історія і сучасність” (Житомир, 2004), “Слов’янська та германська лексикографія і проблеми перекладу: сучасний стан і перспективи” (Житомир, 2004).

**Публікації**. Основні положення та результати дослідження висвітлено в одинадцяти наукових статтях автора, вісім з яких опубліковано у фахових виданнях ВАК України, а також у тезах трьох наукових конференцій. Загальний обсяг публікацій – 4,5 друкованих аркушів.

**Структура роботи**. Дисертаційне дослідження загальним обсягом 244 сторінки (текстова частина налічує 199 сторінок) складається зі списку прийнятих скорочень, вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, який містить 345 праць українською, російською, англійською та німецькою мовами, списку джерел ілюстративного характеру (46 позицій) та додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, актуальність та наукову новизну, ви­зна­чено мету та завдання дослідження, його теоретичне і практичне значення, сформульовано основні положення, які виносяться на захист, вказано матеріал та методи дослідження.

У **першому** розділі уточнено поняття структурно-семантичної варіатив­ності у фразеологізмах, виділено основні лінгвістичні та контекстуальні чинники трансформацій, виявлено повний арсенал видів та підвидів фразеологічних трансформацій та розроблено їх класифікацію на основі порівняльного аналізу трансформованих і базових фразеологізмів, виведено типові зміни в семантиці аналізованих одиниць при варіюванні.

У **другому** розділі висвітлено когнітивний аспект фразеологічної варіативності, проаналізовано особливості реалізації образної складової в трансформованих фразеологізмах, їх співвіднесеність з концептами, що виражаються ФО; прослідковано динаміку ключових концептів, виражених за допомогою модифікованих фразеологізмів, та семантичні процеси, якими динаміка концептів супроводжується; показано роль концептів, актуалізованих шляхом трансформованих фразеологічних одиниць, у створенні імплікативних смислів, основних символів і концептуального каркаса тексту.

У **третьому** розділі описані комунікативно-прагматичні особливості трансформованих-фразеологізмів, показано приналежність вислов­лень з ними до непрямих мовленнєвих актів з указанням кількісних показників. Доведено, що трансформації фразеологічних одиниць є мовленнєвим засобом досягнення максимальної релевантності висловлення інтенції мовця. Це робить досліджувані одиниці мовленнєвим інструментом реалізації стратегії маніпулювання сприйняттям адресата через застосування специфічного набору тактик.

 У **загальних висновках** викладено підсумки проведеного дослідження й окреслено напрямки подальших досліджень явища структурно-семантичної варіативності у мовних одиницях.

У **додатках** наведено схема з класифікацією видів структурно-семантичних трансформацій ФО, а також приклади, які ілюструють окремі положення і висновки дисертаційної роботи.

**Загальні висновки**

Трансформування фразеологізмів неодноразово ставало предметом дослідження в мовознавстві. Вивчення змін в компонентному складі та значенні ФО відзначається різноманітністю підходів, що приводить, з одного боку, до обмеженості дослідженого мовного матеріалу, а з іншого – до розбіжностей у трактуванні явища структурно-семантичної варіативності та недостатньо повного розгляду всіх її аспектів. Дане дисертаційне дослідження присвячене системному аналізу проблеми структурно-семантичної варіативності ФО на основі вивчення структурно-семантичних, когнітивних та дискурсивно-прагматичних чинників даного мовленнєвого явища.

Усі трансформації ФО вивчаються як факти їх функціонування в текстах художніх творів у співставленні з відповідними базовими моделями ФО за їх дефініціями в словниках. Модифікації у ФО нерозривно пов’язані зі змінами в їх структурі й стосуються всіх класів фразеологізмів, виявляючись особливо характерними для номінативних і дієслівних ФО, а також для прислів’їв (за класифікацією О.В.Куніна). Зрушення семантики ФО варіюються від модифікації одного з компонентів до значного контекстуального переосмислення ФО, при якій збереженою залишається лише внутрішня форма ФО з численними контекстуальними асоціаціями й смисловими зв’язками. Тому всі випадки трансформацій ФО об’єднані згідно виокремлених чинників у п’ять видів (та 17 підвидів): а) розширення компонентного складу ФО; б) скорочення компонентного складу ФО; в) субституція компо­нентів ФО; г) зрушення на основі граматичних процесів усередині ФО; д) контекстуальне переосмис­лення ФО з підвидами всередині кожного виду. Отримані дані покладено в основу класифікації видів структурно-семантичних трансформацій ФО. Виділені види та підвиди даних трансформацій свідчать про гнучкість семантики та структури ФО для задоволення інтендованих мовцем контекстуальних ефектів.

Дослідження структурно-семантичної варіативності ФО виявило взаємоза­­леж­ність структури ФО та рівня її рухливості. Чим складніший рівень син­так­сичної організації ФО (словосполучення, речення), тим вищу сприйнятливість до різних видів варіативності вони демонструють, і тим багатший діапа­зон цієї варіативності. Так, ФО четвертого класу (прислів’я та приказки) пока­зали найвищу ступінь рухливості структури та гнучкість семантики порівняно з іншими класами.

Трансформації ФО зі змінами в семантиці слугують меті експресивного та смислового виділення образного компонента ФО і створення таким чином розгор­нутих та комбінованих образів. При цьому образна основа ФО залишається незмінною за умови певних варіювань. Ці образи утворюють когнітивну основу для втілення ключових концептів текста цілого твору, вираження основних текстових символів та імплікативних смислів, що виконують провідну роль у побудові *контекстуального каркасу* *твору*.

Когнітивний аспект функціонування ФО-трансформів в межах цілісного художнього тексту ґрунтується на понятті *ключового концепта* твору.

Мовленнєвим сигналом ключового концепта твору та базовим етапом у створенні його контекстуального каркаса є заголовок художнього тексту, виражений базовою ФО або ФО-трансформом. Такі ФО повторюючись у тексті, зазнають нових модифікацій і виконують таким чином роль мовленнєвого засобу, який розвиває *ключові концепти тексту*. Семантично модифі­ковані ФО утворюють *структурну та смислову рамку тексту*, виконуючи функцію *текстотворення*. Актуалізація ФО-трансформа в тексті ґрунтується на подвійній актуалізації вираженого ним концепта та супроводжується ефектом марного очікування, дефразеологізацією з наступною метафо­ризацією та фразеологізацією. Вивчення когнітивних особливостей названих процесів, що супроводжують використання трансформованих ФО в тексті художнього твору, передбачає побудову концептуальних схем розвитку виділених ключових концептів твору, особливих для кожного з них.

Аналіз функціонування ФО-трансформів показує, що всі випадки варіативності детерміновані особливостями унікального в кожному контексті комуні­ка­тивного завдання та прагматичної настанови автора. У функціонально­-прагматичному аспекті варіативність ФО є мовленнєвим механізмом досягнення *максимальної релевантності* *висловлення* авторському задуму. Комунікативний принцип релевантності набуває бажаного рівня у висловленнях з трансформованими ФО за рахунок порушення інших комунікативних максим: якості, кількості та способу. Порушення даних максим створює ефект комуні­ка­тивного і концептуального напруження в даній точці дискурсу, що акцентує увагу читача і в такий спосіб програмує забезпечення необхідної релевант­ності дискурсивних структур авторському наміру.

Комунікативно-прагматичні властивості ФО-трансформів полягають у здатності висловлень з ними виступати *актами непрямого мовлення*, що детермі­новано перенесеним та імплікативним характером фразеологічного значення. НМА з трансформованими ФО актуалізують певні види непрямого мовлення, які розглядаються як *мовленнєві тактики* *натяку*, *створення двозначності (двозначні висловлення)* і *додаткових нюанси смислу*. Кожному виду непрямого мовлення притаманні особливі непрямі іллокуції, специфічні для окремого виду/тактики. Прагматичним чинником НМА-натяків є дискурсивна непряма іллокуція, що домінує над прямою іллокуцією.

Тактика створення двозначностей за допомогою ФО-трансформацій відзначається однаковою дискурсивною значущістю прямої та непрямої іллокуцій. Одночасна актуалізація двох смислів у дискурсі є причиною концептуального напруження, яке детермінує специфічну додаткову непряму іллокуцію двозначних висловлень – *іллокуцію невизначеності.*

Особливим чинником побудови додаткових нюансів смислу є неодноразове використання трансформування ФО на базі різних і повторюваних фразео­логізмів. Нюанс смислу ґрунтується на всіх випадках трансформацій ФО в певному дискурсі. Додаткова *цілісно-дискурсивна іллокуція* нюансу смислу відзначається вищим ступенем опосередкування порівняно з додатковими іллокуціями таких виділених тактик мовлення, як натяк та створення дво­­знач­­ності. Вивчення прагматичних властивостей структурно-семан­тич­них транс­­формацій ФО у дискурсі виявило здатність даних одиниць до вираження мно­жин­них мовленнєвих тактик. Висловлення з ФО-трансформами можуть водно­час актуалізувати натяк, двозначне висловлення і створювати додатковий нюанс смислу.

Названі мовленнєві тактики забезпечують виконання стратегічної мети мов­­­ця – впливу на бажане сприйняття дискурсу адресатом. Вказані особи­вості ці­єї стратегії можуть визначатися як *стратегія маніпулювання сприйняттям*.

Вивчення стратегічних і тактичних потенцій висловлень з трансформова­ними ФО потребує врахування численних інформативних та асоціативних зв’яз­­ків усього дискурсу, що свідчить про текстотвірні властивості трансформованих ФО.

Структурно-семантична гнучкість й різноманітні комунікативно-прагмати­чні властивості ФО-трансформів уможливлюють використання мовлен­нє­во­го явища варіативності для створення своєрідної мовної гри в межах текста ці­ло­го твору, починаючи з заголовка. Така мовна гра є елементом компо­зи­ці­йно­-смис­лової організації дискурсу, характеризується оригінальною вираз­ніс­тю, є непов­торною для дискурсу кожного твору і слугує інди­ві­дуальною озна­­кою автор­ського стилю окремих британських та американських прозаїків ХХ – ХХІ століть.

У подальшій роботі уявляється доцільним використовувати розроблену мето­дику аналізу ФО для виявлення специфіки їх функціонування в текстах різ­­них стилів (рекламному, публіцистичному, ораторському), дослідження їх прагма­­­тич­них характеристик в різних стилях, визначення чинників варіювання ФО з огляду на соціально-групові та гендерні чинники, вивчення причин струк­турно-семантичної варіативності в одиницях мовлення при їх функціонування в дискурсі.

## **Список використаної літератури**

1. *Авалиани Ю.Ю.* К семантическим связям слов в самостоятельной функции и в составе фразеологических единиц // Вопросы описания лексико-семантической системы: Сб. науч. трудов. – Ч. I.– М., 1971. – С. 14-20.
2. *Александрова О.В.* Филология, когнитивная лингвистика, дискурсивные исследования: общее и различное // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. – Воронеж, 2002. – С. 61-65.
3. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвистические аспекты соотношения внутренней формы и этимологического значения слова // Методика преподавания русского языка и литературы: Респ. науч.-метод. сб. – Киев, 1991. – Вып. 20. – С. 31-42.
4. *Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г.* Проблемы фразеологического значения и смысла / Астраханск. гос. пед. ун-т. – Астрахань, 2000. – 220 с. – Библиогр.: с. 203-218.
5. *Алефиренко Н.Ф.* Когнитивные механизмы формирования фразеологического значения: Материалы международ. cимпозиума 21-23 мая 2001 г. Великий Новгород. – Вел. Новгород, 2001. – С. 170-172.
6. *Алефиренко Н.Ф.* Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры / Ин-т языкозн. РАН. – М.: Академия, 2002. – 391 c. – Библиогр.: с. 371-389.
7. *Алефиренко Н.Ф.* Современные проблемы науки о языке / Ин-т языкозн. РАН.– М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с. – Библиогр.: с. 400-412.
8. *Альтапова Л.Ч.* Модальная значимость английских фразеологизмов с окказиональными преобразованиями в тексте // Коммуникативно-функциональное описание языка: Сб. науч. трудов. – Уфа, 2001. – С. 34-37.
9. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии. – Л.: Просвещение, 1963. – 274 с.
10. *Амосова Н.Н.* Значение фразеологии как особой отрасли языкознания // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе: Сб. науч. трудов. – Вологда, 1967. – С. 5-12.
11. *Андреева Р.Ф.* Реализация значения пословичных фразеологизмов в речи // Функционирование фразеологических единиц в речи: Сб. науч. трудов. – Курск, 1984. – С.124-127.
12. *Аристотель.*  Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории. – Минск: Литература, 1998. – 1392 с.
13. *Арош К., Анри П., Пешё М.* Семантика и переворот, произведенный Соссюром: язык, речевая деятельность, дискурс // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999. – С. 137-157.
14. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: Автореф. дис. … док. филол. наук / Казан. гос. ун-т. – Казань, 1993. – 43 с.
15. *Арсентьева Е.Ф., Аль-Дайбани А.А.* Структура фразеологического значения // Проблемы взаимодействия языков и культур: Межвуз. сб. науч. трудов. – Елабуга, 2002. – С.48-51.
16. *Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата // Известия АН СССР. Серия лит. и яз. – 1981. – Том 40. – № 4. – С. 356-367.
17. *Арутюнова Н.Д.* Аномалии и язык (к проблеме языковой картины мира) // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 3-20.
18. *Арутюнова Н.Д.* Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990а. – С. 136-137.
19. *Арутюнова Н.Д.* Синтаксис // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990б. – С. 448-451.
20. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовск. гос. пед. ин-та, 1964. – 315 с.
21. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
22. *Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В.* Лингвистический анализ художественного текста: Учебн. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Екатеринбургск. ун-та, 2000. – 180 с.
23. *Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В.* Филологический анализ текста: Учебн. пособие. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 399 с.
24. *Бабкин А.М.* Русская фразеология, её развитие и источники / Ленинград. гос. ун-т. – Л.: Наука, 1970. – 263 с. – Библиогр.: с. 256-262.
25. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / Воронежск. гос. ун-т. – Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 1996. – 104 с. – Библиогр.: с. 98-103.
26. *Бабушкин А.П.* Концепты разных типов в языке и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. трудов. – Воронеж, 2001. – С. 52-57.
27. *Баран Я.А.* Фразеологія у системі мови: Автореф. дис. ...док. філол. наук / Ін-т укр. мови НАНУ. – К., 1999. – 32 с.
28. *Бахтин М.М.* Вопросы литературы и эстетики*. –* М.: Художественная литература, 1975. – 502 с.
29. *Бацевич Ф.С.* Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: “Академія”, 2004. – 344 с.
30. *Безугла Л.Р.* Перлокуція у дискурсі (на матеріалі діалогічного дискурсу) // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. – Харків: Константа, 2005. – С. 118-144.
31. *Баранов А.Н.* Намёк как способ косвенной передачи смысла. (Електронний ресурс) – 2006 а. – Режим доступу: <http://www.dialog-21ru/dialog/materials/>. – Заголовок з екрану.
32. *Бєлєхова Л.І.* Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: Лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії) / Херсонск. гос. пед. ун-т. – Херсон: Aйлант, 2002а. – 230 с. – Библиогр.:

с. 217-229.

1. *Бєлєхова Л.І.* Образний простір американської поезії: Лінгвокогнітивний аспект: Дис. … доктора філол. наук: 10.02.04; - Захищена 10.10.2002. – К., 2002б. – 462 с. – Бібліогр.: с. 392-458.
2. *Беляевская Е. Г.* О характере когнитивных оснований языковых категорий // Когнитивные аспекты языковой категоризации: Сб. науч. трудов. – Рязань, 2000. – С. 11-18.
3. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика / Ин-т языкозн. АН СССР. – М.: Прогресс, 1975. – 447 с.
4. *Битянова М.Р.* Социальная психология: наука, практика и образ мыслей / Ин-т психологии РАН. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 576 с. – Библиогр.: с. 553-574.
5. *Блумфилд Л.* Язык / Пер. с англ. Е.С. Кубряковой и В.П. Мурат. – М.: Прогресс, 1968. – 607 с. – Библиогр.: с. 561-593.
6. *Богатырёв А.А.* Гнездо смыслообразования в художественном тексте // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – К., 2002. – Вип. 5. – Том IV. – С. 30-39.
7. *Болгова Л.А.* Фразеологические варианты и механизмы фразообразований (на материале периферийных слоёв фразеологического фонда современного немецкого языка): Автореф. дис. …канд. филол. наук / Московск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – Москва, 1974. – 27 с.
8. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во Тамбовск. гос. ун-та, 2000. – 123 с. – Библиогр.: с. 107-121.
9. *Бондаренко В.Т.* О лексическом варьировании пословично-поговорочных выражений в свете фразеологической переходности // Переходные явления в области лексики и фразеологии русского и других славянских языков / Материалы международного симпозиума 21-23 мая 2001г. Великий Новгород. – Вел. Новгород, 2001. – С.21-30.
10. *Брудный А.А.* Экспериментальный анализ понимания // Вопросы философии. – 1986. – № 9. – С. 60-62.
11. *Бублик І.Ф.* Стратегії і тактики вербальної агресії в парламентському дискурсі ФРН // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2006. – № 726. – С. 107-110.
12. *Бутакова Л.О.* Авторское сознание в поэзии и прозе: когнитивное моделирование / Алтайский университет. – Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 2001. – 283 с. – Библиогр.: с. 261-279.
13. *Бушкова В.В.* Комунікативні стратегії та мовні моделі в міжкультурному спілкуванні // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія, педагогіка і психологія”. – 2000. – Вип. 3В. – С. 216-218.
14. *Вежбицка А.* Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – С.251-275.
15. *Вепрева И.Т.* Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху / АНО “ИНО-Центр”. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. – 384 с. – Библиогр.: с. 322-377.
16. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как научной дисциплины: Сб. науч. трудов. – Л., 1946. – С. 3-28.
17. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А. Шахматов: Сб. статей и материалов. – М.-Л.: Наука, 1947. – С. 51-84.
18. *Волосевич С.П.* Замена компонентою фразеологических единиц в аспекте номинации и коммуникации (на материале современного английского языка): Автореф. дис. …канд. филол. наук / Московск. гос. ин-т иностр. языков. – М., 1989. – 25 с.
19. *Воробьёва О.П.* Текстовые категории и фактор адресата / Ін-т мовозн. НАНУ. – К.: Вища школа, 1993. – 200 c. – Библигр.: с. 180-199.
20. *Воробйова О.П.* Когнітивна поетика: здобутки і перспективи // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. № 625. – Харків: Константа, 2004а. – С. 18-22.
21. *Воробйова О.П.* Когнітивна поетика в Україні: напрями досліджень // Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процесс: Міжнар. наук. конф. Чернівці, 24-25 листоп. 2004 р. – Чернівці: Рута, 2004 б. – С. 37-38.
22. *Гак В.Г.* Лексическое значение слова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 261-263.
23. *Гак В.Г.* Языковые преобразования / Московск. гос. ун-т. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 763 с. – Библиогр.: с. 741-762.
24. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / Ин-т языкозн. АН СССР. – М.: Наука, 1981. – 139 с. – Библиогр.: с. 136-138.
25. *Гамали О.И.* Ещё раз о внутренней форме фразеологических единиц // Семантика слова, образа, текста / Тезисы междунар. конф. – Архангельск, 1995. – С.13.
26. *Гамзюк М.В.* Актуалізація стійких елементарних мікротекстів (на матеріалі німецької мови) // Мовознавство. – 2000 а. – № 1-2. – С. 63-69.
27. *Гамзюк М.В.* Культурологічний аспект емотивності фразеологічних одиниць німецької мови // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгвіст. ун-ту. – К., 2000 б. – Вип. 2. – С. 105-113.
28. *Гвоздарев Ю.А.* Фразеологические сочетания современного русского языка: Учеб. пособие. – Ростов н/Д: Изд-во Ростов. гос. ун-та, 1973. – 104 с.
29. *Гладуш Н.Ф.* Прагматичні аспекти висловлення і дискурсу / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2005. – 200 с. – Бібліогр.: с. 178-198.
30. *Гнезділова Я.*В. Прагматика емоційного та емотивного дискурсів // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. праць. – К., 2005. – Вип. 7. – С. 58-63.
31. *Гнезділова Я.*В. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти: Дис. ...канд. філол. наук: 10.02.04; − Захищена 16.05.2007. – К., 2007. – 291 с. – Бібліогр.: С. 206-246.
32. *Гойфман О.Я., Надеина Т.М.* Основы речевой коммуникации: Учебн. пособие. – М.: ПРИОР, 1997. – 322 с.
33. *Грайс Г.П.* Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVI: Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – С. 217-237.
34. *Григораш А.М.* Индивидуально-авторские приёмы интерпретации фразеологизмов / Фразеологизм: семантика и форма: Сб. науч. трудов. – Курган, 2001. – С.27-32.
35. *Гумбольт В.* *фон*. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
36. *Гурочкина А*.*Г., Давыдова Л.З*. Функционирование формул речевого этикета в акте вербальной коммуникации // Логико-семантические и прагматические проблемы текста: Сб. науч. трудов. – Красноярск, 1990. – С. 47-53.
37. *Гурская Ю.А.* Особенности концептуализации в художественном тексте // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2002. – Вип. 5. – Том IV. – С.113-120.
38. *Дейк Т.А. ван, Кинч В.* Стратегия понимания связного текста / Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 153-211.
39. *Дейк ван Т.А.* Анализ новостей как дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – С. 111-160.
40. *Дейк ван Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. Под ред. В.И. Герасимова. – М.: Прогресс. 1989. – 312 с. – Библиогр.: с. 308-311.
41. *Дементьев В.В.* Непрямая коммуникация и её жанры / Саратовск. гос. ун-т. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 2000. – 248 с. – Библиогр.: с. 226-245.
42. *Дементьев В.В.* Основы теории непрямой коммуникации: Автореф. дис. …д-ра филол. наук / Саратовск. гос. ун-т. – Саратов, 2001. – 36 с.
43. *Демьянков В.З.* Намерение в интерпретации и интерпретация намерений в речи // Текст: структура и анализ: Сб. науч. трудов. – М., 1989. – С.41-46.
44. *Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-37.
45. *Денисюк Е.А.* Манипулятивное речевое воздействие: коммуникативно-прагматический аспект: Дис. …канд. филол. наук: 10.02.01; − Защищена 17.01.2003. – Екатеринбург, 2003. – 167 с. – Библиогр.: с. 154-167.
46. *Дискурс* іноземної комунікації: колективна монографія / Під. ред. проф. К. Кусько. – Львів: Львівськ. нац. ун-т ім. І. Франка, 2002. – 495 с. – Библиогр.: с. 456-489.
47. *Джонсон-Лэрд Ф.* Процедурная семантика и психология значения: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 234-257.
48. *Диалектика текста: в 2 т.* – Т.2. – СПб.: Изд-во Ст-Петерб. ун-та, 2003. – 220 с. – Библиогр.: с. 211-218.
49. *Диброва Е.И.* Семантические основы варьирования фразеологических единиц // Образование и функционирование фразеологических единиц: Сб. науч. трудов. – Ростов н/Дону, 1981. – С.70-76.
50. *Дмитриева О.А.* Динамика развития фразеологических единиц с компонентами-именами родства // Проблемы семантики фразеологических единиц: Сб. науч. трудов. – Иркутск, 1996. – С. 38-47.
51. *Дмитрук О.В.* Маніпулярні стратегіїв сучасній англомовній комунікації (на матеріалі текстів друкованих та Інтернет-видань 2000-2005 років): Автореф. дис. ... канд. філол. наук /Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 19 с.
52. *Добровольский Д.О.* Типология идиом // Фразеология в машинном фонде русского языка: Сб. науч. трудов. – М., 1990. – С. 48-67.
53. *Добровольский Д.О.* Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71-93.
54. *Добрыднева Е.А.* Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии / Волгоградск. гос. пед. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2000. – 223 с. – Библиогр.: с. 180-218.
55. *Дубров А.П., Пушкин В.Н.* Парапсихология и современное естествознание. – М.: Сов.-амер. Предприятие Соваминко, 1990. – 280 с. – Библиогр.: с. 259-278.
56. *Євтушина Т.О.* Оказіонально-стилістичне використання фразеологічних одиниць у художніх текстах (на матеріалі творів В.Стефаника) // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – К., 2002. – Вип.5. Том VI – С.97-102.
57. *Жинкин Н.И.* О кодовых переходах во внутренней речи // Язык – речь – творчество: Избр. Труды. – М.: Языки русской культуры, 1998. – С. 146-152.
58. *Жуков В.П.* Семантика фразеологических оборотов: Учебн. пособие. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
59. *Жуков В.П.* Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с. – Библиогр.: с. 295-308.
60. *Жуков А.В.* Фразеологизмы с общим аналитическим значеним: Материалы Международ. симпозиума 21-23 мая 2001 г. Великий Новгород. – Вел. Новгород, 2001. – С. 25-27.
61. *Заботкина В.И.* Конвенциональность vs креативность в лексиконе (когнитивно-дискурсивный подход) // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. – Воронеж, 2002. – С. 123-130.
62. *Зеленкина О.Ю*. Состав фразеологического кода английского языка (на материале номинативных и номинативно-коммуникативных фразеологических единиц): Автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04/ Самарский гос. пед. ун-т. – Самара, 2001. – 24 с.
63. *Зернецкий В.П.* Речевое общение на английском языке (коммуникативно-функциональный анализ дискурса) / Киевский гос. инст-т иностр. яз. – К: Лыбидь, 1992. – 143 с. – Библиогр.: с. 133-143.
64. *Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебн. пособие. – М.: Высш. Школа, 1981. – 285 с.
65. *Ильинова Е.Ю.* Социокультурное пространство текста и его измерение // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. трудов. – Волгоград, 1996. – С. 57-65.
66. *Карабан В.И*. Спланированость как фактор различия сложных речевых актов и речевых шагов // Прагматическая интерпретация и планирование дискурса: Сб. науч. трудов. – Пятигорск, 1991. – С. 42-44.
67. *Карасик В.И*. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Волгоградск. гос. пед. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с. – Библиогр.: с. 455-474.
68. *Караулов Ю.*Н., Петров В.В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ.: Сб. работ; Вступ. статья. – М.: Прогресс, 1989. – С. 5-11.
69. *Квеселевич Д.О.* Интеграция словосочетания в современном английском языке. – К.: Вища школа, 1983. – 84 с. – Библиогр.: с. 76-83.
70. *Кибрик А.Е.* Агенс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 17.
71. *Кириллова Н.Н.* О денотате фразеологической семантики // Вопросы языкознания. – 1986. – № 1. – С. 82-90.
72. *Кобозева И.М., Лауфер Н.И.* Об одном способе косвенного информирования // Изв. АН СССР, Серия лит. и яз. – 1998. –Т. 47. – № 5. –
73. *Кобрина Н.А.* Когнитивная лингвистика. Истоки исследования и перспективы развития // Когнитивная семантика: Сб. науч. трудов. – Тамбов, 2000. – С. 168-179.
74. *Козубай В.І.* Взаємозв’язок між мовною абстракцією і семантичним перетворенням фразеологічної одиниці // Вісник Житомирськ. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2007. – № 32. – С. 151-153.
75. *Козырева Л.Ф.* О речевой вариативности устойчивой фразы // Функционирование фразеологических единиц в речи. – Курск: Изд-во Курского гос. пед ун-та, 1984. – С.124-127.
76. *Колесниченко С.А.* Условия реализации стилистического приёма “игры слов” в английском языке: Дис. …канд. филол. наук: 10.02.04. – Защищена 08.02.1979. – Л., 1979. – 190 с. – Библиогр.: с. 152-173.
77. *Колодина Н.И.* Проблемы понимания и интерпретации художественного текста / Тамбовск. гос. технич. ун-т. – Тамбов: Изд-во Тамбовск. гос. технич. ун-та, 2001. – 184 с. – Библиогр.: с. 163-181.
78. *Корниенко Н.Г.* К метафизике понимания // Вопросы методологии: Сб. науч. трудов. – М.,1991. – № 1. – С. 77-89.
79. *Коршунова З.М.* Особенности контекстуального варьирования значения фразеологических единиц (на материале глагольных и субстантивных фразеологических единиц современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Московск. гос. ин-т иностр. языков. – М., 1987. – 24 с.
80. *Кошевая И.Г.* Название как кодирование идеи текста // Иностранные языки в школе. – 1982. – № 2. – С. 8-10.
81. *Кронгауз М.А.* Текст и дискурс // Семантика. – М.: РГГУ, 2001. – С. 255-266.
82. *Кубрякова Е.С.* Интеграция лингвистических и нелингвистических знаний: инференция и сферы её действия в языке // Интеграция лингвистического и экстралингвистического знания (английский лексикон и текст). Сб. науч. трудов. – Вып. 434. – М., 1996. – С. 15-36.
83. *Кубрякова Е.С.* Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. – М.: Изд-во Московск. гос. ун-та, 1996. – 245 с.
84. *Кубрякова Е.С.* О понятиях дискурса и дискурсного анализа в современной лингвистике: Обзор // Дискурс, речь речевая деятельность: Функциональные аспекты. – М.: РАН, 2000. – С. 3-32.
85. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание / Ин-т языкозн. РАН. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – Библиогр.: с. 533-547.
86. *Кузнєцова Г.В.* Про види семантичних зрушень у фразеологізмах (на матеріалі сучасної англомовної прози): II Міжнародна науково-практ. конф. “Динаміка наукових досліджень 2003”. Дніпропетровськ. – Дніпропетровськ, 2003. – Т. 19. – С. 74-76.
87. *Кузнєцова Г.В.* Про види семантичних зрушень у фразеологізмах (на матеріалі сучасної англомовної прози) // Вісник Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія”. – 2004. – Т. 7, № 1. – С. 150-157.
88. *Кузнєцова Г.В.* Аналіз видів семантичних зрушень у фразеологізмах сучасної англійської мови // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 14. – С. 147-151.
89. *Кузнєцова Г.В.* Семантичне зрушення у фразеологічних одиницях як засіб текстоформування (когнітивний аспект) // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 16. – С. 116-119.
90. *Кузнєцова Г.В.* Контекстуальне переосмислення фразеологічних одиниць у художньому тексті // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 17 – С.169-171.
91. *Кузнєцова Г.В.* Про актуалізацію образного компонента значення фразеологічних одиниць з семантичним зрушенням // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – 2004. – Вип. 7. – Т.VI.– С. 37-41.
92. *Кузнєцова Г.В.* Когнітивний аспект вивчення семантичних зрушень у фразеологічних одиницях (на матеріалі художнього тексту) // Матеріали Міжнар. науково-метод. конференції. – Харків, 2004. – С. 145-147.
93. *Кузнєцова Г.В.* Когнітивний аналіз семантичних зрушень у фразеологічних одиницях-заголовках художніх текстів (на матеріалі сучасної англомовної прози) // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2005. – № 23. – С. 158-166.
94. *Кузнєцова Г.В.* Когнітивний аналіз текстотвірного потенціалу заголовку-фразеологізму (на матеріалі сучасної англомовної художньої прози) // Вісник Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія”. – 2006. – Т. 10, № 1. – С. 150-157.
95. *Кузнєцова Г.В.* Прагматичні особливості авторського використання фразеологізмів з семантичним зрушенням (на матеріалі англомовних текстів) // Семантика мови і тексту: Матеріали IX Міжнар. науково-практ. конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С. 358-360.
96. *Кузнєцова Г.В.* Семантичні зрушення у фразеологізмах як тактика створення двозначності // Ukrainian society for the study of English 4th Symposium. Abstracts. – Kyiv: Vydavnychyi Tsentr KNLU, 2007. – P. 55-56.
97. *Кузнецова Н.Н.* Об одном приёме манипулирования коллективным сознанием: Междунар. науч. конф. Минск, 9-11 ноября 2001 г. – Минск, 2001. – Ч. І. – С. 122-124.
98. *Кунин А.В.* Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
99. *Кунин А.В.* О соотнесённости фразеологической единицы со словом // Вопросы фразеологии III. Новая серия: Сб. науч. трудов. – Самарканд, 1970. – Вып. 178. – С. 94-112.
100. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. – М.: Международные отношения, 1972. – 287 с.
101. *Кунин А.В.* Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии: Сб. науч. трудов. – М., 1980. – Вып. 168. – С.158-185.
102. *Кунин А.В.* Имплицитность – один из системообразующих факторов фразеологической семантики: Сб. науч. трудов. – М., 1986. – Вып. 262. – С. 17-26.
103. *Кунин А.В.* Асимметрия в сфере фразеологии // Вопросы языкознания. – 1988. – № 3. – С. 98-107.
104. *Кусько К.*Я. Когнітивно-дискурсивний потенціал інформативного трансферу // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2004. – № 635. – С. 91-99.
105. *Кухаренко В.А.* Интерпретация текста: Учебн. пособие. – Л.: Просвещение, 1979. – 327 с.
106. *Лакофф Дж.* Мышление в зеркале классификаторов / Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языкознания. – М.: Прогресс, 1988. – С. 12-51.
107. *Левицкий А.Э.* Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка / Киевск. гос. лингв. ун-т. – Житомир: АСА, 1998. – 362 с. – Библиогр.: с. 325-362.
108. *Левченко О.П.* Метафоричні принципи та інтерлінгвальне й специфічне у фразеологічних картинах світу // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – К., 2003. – Вип. 6. – Том III. – С. 190-197.
109. *Леонтьев А.Н.* О путях исследования восприятия // Восприятие и деятельность. – М.: Наука, 1976. – С. 3-32.
110. *Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность / Учебн. пособие. – М.: Наука, 1977. – 311 с.
111. *Леонтьев А.Н.* Психология образа // Вестник Московск. гос. ун-та им. М.В. Ломоносова. – 1979. – Сер 14. Психология. – С. 20-42.
112. *Лотман Ю.М.* Риторика // Структура и семиотика художественного текста: Уч. записки. – Тарту, 1981. – Вып. 515. – С.8-29.
113. *Лотман Ю.М.* Текст у тексті: Пер. з рос. // Слово. Знак. Дискурс. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. – Львів: Літопис. – 1996. – С. 430-441.
114. *Лурия А.Р.* Язык и сознание / Московск. гос. ун-т. – М.: Изд-во Московск. гос. ун-та, 1998. – 336 с. – Библиогр.: с. 321-335.
115. *Лухьенбрурс Г.С.* Дискурсивный анализ и схематическая структура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 141-155.
116. *Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с. – Библиогр.: с. 247-273.
117. *Маринова Е.В.* Проблема интерпретации пословиц // Проблемы интерпретационной лингвистики: Сб. науч. трудов. – Новосибирск, 2000. – С. 164-170.
118. *Маринчак В.А.* Интенциональность в исследовании семантики художественного текста // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – № 583. – Вип. 37. – С. 9-12.
119. *Матвеева Г.Г.* Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица (“портрета”) говорящего: Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.04/ Санкт-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 1993. – 38 с.
120. *Матвеева Г.Г.* Нюансы смысла в скрытой прагмалингвистике. – Ростов н/Д, 2003а. (Електронний ресурс). – Режим доступу: http:// rspu.edu.ru/projects/deytch/note32.html. – Заголовок з екрану.
121. *Матвеева Г.Г.* К вопросу о речевых стратегиях скрытого воздействия отправителя речи на его получателя. – Ростов н/Д, 2003б. (Електронний ресурс). – Режим доступу: http:// rspu.edu.ru/projects/deytch/note44.html. – Заголовок з екрану.
122. *Мокиенко В.М.* Противоречия фразеологии и её динамика: Автореф. дис. ... докт. филол. наук / Ленингр. гос. ун-т. – Ленинград, 1976. – 32 с.
123. *Молчанова Г.Г.* Семантика художественного текста / Ташкентск. гос. ун-т. – Ташкент: ФАН, 1988. – 163 с. – Библиогр.: с. 155-161.
124. *Молчанова Г.Г.* Импликативные аспекты семантики художественного текста: Автореф. дис. …д-ра филол. наук / Московск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – М., 1990. – 32 с.
125. *Морозова Е.И.* Ложь как дискурсивное образование: лингвокогнитивный аспект / Харьковский нац. ун-т. – Х.: Экограф, 2005. – 300 с. – Бібліогр.: с. 252-297.
126. *Мороховский А.Н., Воробъева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В.* Стилистика английского языка: Учебн. пособие. – К.: Вища школа, 1984. – 247 с. – Библиогр.: с. 241-245.
127. *Морякіна І.А.* Мовна особистість у художній прозі Дж. Голсуорсі: лінгвокогнітивний та прагматичний аспекти: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04; Захищена 13.05.2005. – К., 2005. – 233 с.: іл. – Бібліогр.: с. 207-224.
128. *Мошиашвили С.А.* К вопросу об актуализации фразеологических единиц. Проблемы семантики фразеологических единиц: Сб. науч. трудов. – Иркутск, 1996. – С. 66-73.
129. *Мыркин В.*Я. Язык – речь – контекст – смысл. – Архангельск: Поморский педуниверситет, 1994. – 97 с. – Библиогр.: с. 91-96.
130. *Нефёдова Л.А.* Когнитивно-деятельностный аспект импликативной коммуникации / Челябинск. гос. ун-т. – Челябинск: Изд-во Челябинск. гос. ун-та, 2001. – 151 с. – Библиогр.: с. 138-149.
131. *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики / Ин-т языкозн. РАН. – СПб: Научный центр проблем диалога, 1997. – 754 с. – Библиогр.: с. 731-752.
132. *Николова А.* Речевые тактики и языковые маркеры несогласия и конфликтности при побуждении к действию // Русистика 2003: Язык, коммуникация, культура. (Електронный ресурс) / Шумен, 2003: Университетское издательство “Епископ Константин Преславски”: - Режим доступу до збірника: http://www.russian.slavica.org/article/.
133. *Новикова И.А.* Некоторые окказиональные изменения фразеологических единиц со структурой предложения // Вопросы фразеологии и фразеоматики: Сб. науч. трудов. – М., – С. 33-39.
134. *Оленюк О.* Маніпуляційні тактики в рекламних текстах // Семантика мови і тексту: Зб. наук. праць. – Івано-Франківськ, 2006. – С. 146-148.
135. *Ольшанский И.Г.* Модели представления знаний и когнитивные аспекты полисемии // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. – Воронеж, 2002. – С. 270-277.
136. *Ортега-и-Гассет Х.* Две великие метафоры // Теория метафоры. – М.: Наука, 1990. – С. 52-80.
137. *Павиленис Р.С.* Понимание речи и философия языка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVII. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – С. 351-397.
138. *Падучева Е.В.* К структуре семантического поля “восприятие”: (На материале глаголов восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 2001. – № 4. – С. 23-44.
139. *Панина Л.С.* Об одном способе образования фразеологических единиц в современном русском языке: Материалы Международ. симпозиума 21-23 мая, Великий Новгород. – Вел. Новгород, 2001. – С. 48-49.
140. *Панкратов В.Н.* Манипуляции в общении и их нейтрализация: Практ. пособие – М.: Изд-во Ин-та психотерапии, 2000. – 208 с.
141. *Парра Г.* Регулярности, правила и стратегии // Язык. Наука. Философия (логико-методический и семиотический анализ): Сб. науч. трудов. – Вильнюс, 1986. – С. 55-87.
142. *Пашкова А.В.* Значение фразеологических единиц и контекст // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов: Сб. науч. трудов. – Ростов н/Дону, 1989. – С. 57-64.
143. *Пешё М*. Контент-анализ и теория дискурса // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999 а. – С. 302-336.
144. *Пешё М*. Прописные истины: Лингвистика, семантика, философия // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999 б. – С. 225-290.
145. *Полюжин М.М., Венжинович Н.Ф.* Концепт як базова когнітивна сутність // Мовні та концептуальні картини світу: Зб. наук. праць.– К., 2001. – № 5. – С. 182.
146. *Потапенко С.І.* Текстовторна функція заголовків англомовних газетних повідомлень // Вісник Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту, 2004. – Т. 7, № 1. – С. 80-88.
147. *Потебня А.А.* Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614 с. – Библиогр.: с. 591-596.
148. *Почепцов Г.Г.* Прагматические особенности текста // Прагматическая интерпретация и планирование дискурса: Сб. науч. трудов. – Пятигорск, 1991. – С. 3-6.
149. *Почепцов Г.Г.* Предложение // Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 164-281.
150. *Почепцов Г.Г. (мл.)* Коммуникативно-прагматические аспекты семантики // Филологические науки. – 1984. – № 4. – С. 29-36.
151. *Присяжнюк Л.Ф. СВІЙ/ЧУЖИЙ* в образній системі романів Г. Гріна: семантико-когнітивний аспект: Дис. ...канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 13.06. 2007. – К., 2007. – 223 с.: іл. – Бібліогр.: с. 327-333.
152. *Пташник С.Б.* Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук / Львівськ. нац. ун-т. ім. І. Франка. – Львів, 2003. – 18 с.
153. *Радзієвська Т.* Текст в аспекті мовної діяльності: до питання про прагмасемантичну організацію тексту // Ukrainian Society for the Study of English. 4th Symposium. Abstracts. 10-12 October 2007. – Kyiv, 2007. – C. 10-12.
154. *Різун В.В., Мамалига А.І., Феллер М.Д.* Нариси про текст. Теоретичні питання комунікації і тексту / Київський нац. ун-т. – К.: РВД “Київський університет”, 1998. – 336 с. – Бібліогр.: с. 327-333.
155. Риккер П. Живая метафора // Теория метафоры. – М.: Наука, 1990. – С. 436-460.
156. *Рифаттер М.* Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. IX. – М.: Прогресс, 1980. – С. 69-97.
157. *Робен Р.* Анализ дискурса на стыке лингвистики и гуманитарных наук: вечное недоразумение // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: ОАО ИГ “Прогресс”, 1999. – С. 184-196.
158. *Рогозина И.В.* Ментальный образ как один из способов репрезентаций мира // Концептуальная картина мира и интерпретативное поле текста с позиции лингвистики, журналистики и коммуникативистики: Сб. науч. трудов. – Барнаул, 2000. – С. 53-67.
159. *Ройзензон Л.И*. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма // Вопросы фразеологии: Сб. науч. трудов. – Ташкент, 1965. – С. 63-70.
160. *Рыжкина Е.В.* Фразеологическая окказиональность в английском языке: когнитивно-коммуникативные аспекты: Автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04/ Московск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2003. – 24 с.
161. *Савицкий В.М.* Английская фразеология: проблемы моделирования / Самарск. гос. ун-т. – Самара: Изд-во Самарск. ун-та, 1993. – 171 с. – Библиогр.: с. 163-170.
162. *Санников В.З.* Каламбур как стилистический феномен // Вопросы языкознания – 1995. – № 3. – С. 56-70.
163. *Самохина В.*А. Функционально-коммуникативная стилистика текста: прблемы и пути решения // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2006. – № 725. – С. 125-129.
164. *Сафиуллина Г.Р.* Фразеологические единицы с затемнённой внутренней формой в английском и турецком языках: Автореф. дис. …канд. филол. наук / Казанск. гос. ун-т. – Казань, 2000. – 26 с.
165. *Седов К.Ф.* О манипуляции и актуализации в речевом воздействии // Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. трудов. – Саратов, 2003. – Вып.2. – С. 20-27.
166. *Селіванова О.О.* Принципи сучасних лінгвістичних досліджень // Лінгвогеографія Черкащини. – К.: Знание, 2000. – С. 37-50.
167. *Селиванова Е.А.* Когнитивная ономасиология / Черкасск. гос. ун-т. – К.: Фитосоциоцентр, 2000. – 248 с. – Библиогр.: с. 225-243.
168. *Селиванова Е.А.* Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Черкасск. гос. ун-т. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с. – Библиогр.: с. 323-335.
169. *Селіванова О.О.* Фразеологічні студії в сучасному парадигмальному просторі лінгвістики // Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. праць.– К., 2005. – Вип. 7. – С. 257-262.
170. *Серио П.* Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999. – С. 12-53.
171. *Серио П.* Анализ дискурса во французской школе (Дискурс и интердискурс) // Семиотика: Антология. – М.: Академический проект, 2001. – С. 549-562.
172. *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. – М.: Просвещение, 1956.
173. *Сниховская И.Э.* Когнитивно-коммуникативный аспект явления “языковая игра” // Вісник Житомир. держ. ун-ту ім. І.Франка. – 2004. – Вип. 17. – С. 239-241.
174. *Соколова Е.Е.* Проблема целостного сознания в Лейпцигской школе // Обзор эмпирических и экспериментальных исследований. – М.: Прогресс, 1991. – С. 179-196.
175. *Солнцев В.М.* Язык как системно-структурное образование / Ин-т востоковед. АН СССР. – М.: Наука, 1977. – Библиогр.: с. 323-330.
176. *Солодуб Ю.П.* Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // Филологичес­кие науки. – 1990. – № 6. – С. 55-65.
177. *Сошникова В.П.* Коллоквиальные фразеологические единицы в современном английском языке: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Калининск. гос. пед. ин-т.: 10.02.04. – Калинин, 1983. – 16 с.
178. *Степанов Ю.С.* Язык и метод. К современной философии языка / Ин-т языкозн. РАН. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 779 с. – Библиогр.: с. 754-770.
179. *Стернин И.А.* Введение в речевое воздействие / Воронежск. гос. ун-т. – Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 2001. – 252 с. – Библиогр.: с. 231-252.
180. *Стернин А.И.* Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. трудов. – Воронеж, 2001. – С. 58-65.
181. *Стросон П.Ф.* Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVII. “Теория речевых актов”. – М.: Прогресс, 1986. – С. 151-170.
182. *Сусов И.П.* Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы: Межвузовск. сб. науч. трудов. – Калинин, 1986. – С. 7-14.
183. *Сусов И.П.* Интенциональная структура предложения // Введение в теоретическое языкознание. – 2005. – (Електронний ресурс) – Режим доступу: [http://homepages.tversu.ru](http://homepages.tversu.ru/). – Заголовок з екрану.
184. *Тарвердян А.Ш.* Лингвостилистические особенности вклинивания как приёма обновления фразеологических единиц (на материале английского языка): Автореф. дис. …канд. филол. наук / Московск гос. ин-т иностр. яз. – М., 1985. – 21 с.
185. *Телия В.Н.* Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / Ин-т языкозн. АН СССР. – М.: Наука, 1981. – 269 с. – Библиогр.: с. 266-267.
186. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики коммуникативных единиц: Учебн. пособие. – М.: Просвещение, 1986. – 143 с.
187. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект номинативных единиц / Московск. гос. ун-т. – М.: Просвещение, 1986. – 312 с.
188. *Телия В.Н.* Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеология в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 32-48.
189. *Телия В.Н.* Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – с 559.
190. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с. – Библиогр.: с. 272-284.
191. *Телия В.Н.* Эпидигматическое измерение – ключ к культурной интерпретации (на материале фразеологизмов) / Междунар. конф. “Пятые Шмелёвские чтения”, 23-25 февр. 2002 г. – М., 2002. – С. 94-97.
192. *Терехова Д.І.* Особливості сприйняття лексичної семантики слів / Навч. посібник. – К.: Вид-во Київськ. держ. лінгв. ун-ту, 2000. – 188 с.
193. *Толочко О.В.* Образ как составляющая концепта “школа” // Языковая личность: проблема лингвокогнитологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1991. – С. 178-181.
194. *Труфанова И.В.* О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия, речевая тактика // Филологические науки. – 2001. – № 3. – С. 56-65.
195. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста: Учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
196. *Федотова Е.И.* Оценка коммуникации // Язык и культура. Наук. щорічн. журнал. – 2003. – Вип. 7. – Т.IV.– С. 195-203.
197. *Федотова Е.И.* Способи представленості оцінного змісту в реченні // Восточно-украинский лингвистический сборник. –Вып. 10. – Донецьк: ДНУ, Вид-во: Донеччина, 2004. – С. 299-308.
198. *Федуленкова Т.Н.* Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск: Изд-во Поморок. ун-та им. М.В. Ломоносова, 2000. – 130 с.
199. *Феллер М.Д.* Текст як модель комунікативного акту // Нариси про текст. Теоретичні питання комунікації і тексту. – К.: РВД “Київський університет”, 1998. – С. 223-328.
200. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания / Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52-92.
201. *Филоненко Т.М.* Фразеологический образ в языковой модели пространства // Филологические науки. – 2003. – № 2. – С. 87-93.
202. *Фролова І.*Є. Вербалізація конфлікту у дискурсі // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. – Харків: Константа, 2005. – С. 237-262.
203. *Хайруллина Р.Х.* Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Башк. гос. пед. ун-т. – Уфа: Изд-во Башк. гос. пед. ун-та, 2001. – 285 с. – Библиогр.: с. 272-284.
204. *Халатникова Э.И.* Сложные преобразования фразеологических единиц (на материале английской и американской драматургии ΧΧ века): Автореф. дис. ...канд. филолог. наук / Московск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – М., 1982. – 27 с.
205. *Харитончик З.А.* Лексикология английского языка. – Минск. – Вышэйная школа, 1992. – 229 с. – С. 27-21.
206. *Харитончик З.А.* Очерки о языке*.* Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование: Избр. труды. – Минск: МГЛУ, 2004. – 367с.
207. *Хвощевський Р.В.* Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови): Дис. ...канд. філол. наук: 10.02.05; − Захищена 14.06.2002. – К., 2002. – 172 с. – Бібліогр.: с. 154-168.
208. *Холина И.М.* Семантическая членимость фразеологических единиц как результат взаимодействия формы и содержания: Автореф. дис. …канд. филол. наук / Московск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – М., 1987. – 26 с.
209. *Цоллер В.Н.* Эмоционально-оценочная энантиосемия фразеологизмов / Филологические науки. – 2000. – № 4. – С. 56-64.
210. *Чарікова І.В.* Дискурсивні особливості подяки (на матеріалі англійського діалогічного мовлення) // Вісник Київськ. держ. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія”. – 2001. – Т. 4, № 2. – С. 135-143.
211. *Черданцева Т.З.* Язык и его образы (Очерки по итальянской фразеологии) / Учебн. пособие. – М.: Высшая школа, 1977. – 226 с.
212. *Черданцева Т.З.* Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1 – С. 58-69.
213. *Чёрная А.И.* Выявление синтагматических и парадигматических отношений на фразеологическом уровне // Филологические науки. – 1988. – № 4. – С. 61-67.
214. *Чернышева И.И.* Актуальные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. – 1977. – № 4. – С. 34-42.
215. *Чиненова Л.А.* Английская фразеология в языке и речи / Московск. гос. ун-т. – М.: Изд-во Московск. гос. ун-та им. М. Ломоносова, 1986. – 100 с. – Библиогр.: с. 99-100.
216. *Чугу С.Д.* Лінгвістичні особливості електронного дискурсу // Текст – текстолінгвістика, дискурс – дискурсознавство у світлі когнітології. – Львів: ПП “Арал”, 2005. – С. 244-248.
217. *Чхетиани Т.Д.* Лингвистические аспекты фатической метакоммуникации (на материалах английского языка): Дис. канд. филол. наук: 10.02.04; - Захищена 1987. – К., 1987. – 203 с. – Библиогр.: с. 173-203.
218. *Чхетиани Т.Д.* Контактоподдерживающая функция метакоммуникатив­ных вопросов // Высказывание и дискурс в прагмалингвистическом аспекте: Сб. науч. трудов. – К., 1989. – С. 100-103.
219. *Шадрин Н.*Л. Окказиональные структурно-семантические преобразования фразеологических единиц: Международ. науч. конф., посв. 50-летию МГЛУ, 10-12 ноября 1998 г. Минск. – Минск, 1998. –Часть 1. – С. 79-81.
220. *Шатуновский И.Б.* 6 способов косвенного выражения смысла // Семантика и прагматика языковых единиц: Сб. науч. трудов. (Електронний ресурс). – Калуга, 2004. – С. 262-274. – Режим доступу: www.russian.slavica.org/newspage7.
221. *Шахнарович А.М., Голод В.И.* Когнитивные и коммуникативные аспекты речевой деятельности // Вопросы языкознания. – 1986. – № 2. – С. 52-56.
222. *Шимко О.М.* Питання внутрішньої форми фразеологізмів // Мова і культура: Наук. щоріч. журнал.– К., 2004. – Вип. 7. – Том 4. – С. 33-37.
223. *Шевченко И.С., Морозова Е.И.* Дискурс как мыслекоммуникативное образование // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – № 586. – С. 33-38.
224. *Шевченко І.С.* Когнітивно-комунікативна парадигма і аналіз дискурсу // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. – Харків: Константа, 2005а. – С. 9-20.
225. *Шевченко І.С.* Конгітивно-прагматичні дослідження дискурсу // Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен. – Харків: Константа, 2005б. – С. 105-117.
226. *Шевченко І.С.* Мовленнєвий акт у когнітивно-дискурсивній парадигмі // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2007. – Т. 10, № 1. – С. 28-36.
227. *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса / Ин-т языкозн. РАН. – М.: Гнозис, 2004. – 326 с. – Библиогр.: с. 311-325.
228. *Шпербер Д., Уилсон Д.* Релевантность // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. ХХІІІ. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 212-233.
229. *Шпет Г.Г.* Сочинения. – М.: Изд-во “Правда”, 1989. – 608 с. – Библиогр.: с. 586-601.
230. *Эльгаров А.А.* Условия и лексические средства актуализации семантики фразеологизмов (на материале номинативных фразеологических единиц современного английского языка): Автореф. дис. ...канд. филолог. наук / Московск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – М., 1983. – 23 с.
231. *Arndt E.* Kommunikations begingungen – stilbildende Faktoren – Text – und stilkonstitutionen // Ztsch. für Germanistik. – 1980. – № 1. – S. 5-16.
232. *Arnold I.V.* The English Word. – М.: Высшая школа, 1973. – 303 с. – Bibliogr.: p. 295-298.
233. *Austin J.L.* How to Do Things with Words. – Oxford: Oxford University Press, 1962. – 166 p.
234. *Bezugla L.* Perlocution, or How to Effect People Doing Things with Words // The Ukrainian Society for the Study of English Messenger. – 2003. – Vol. 2, № 2. – P. 30-38.
235. *Brown G., Yule G.* Discourse Analysis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 288 p. – Bibliogr.: p. 272-283.
236. *Brown G*. Speakers, Listeners and Communication Exploration in Discourse Analysis. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 251 p. – Bibliogr.: p. 231-250.
237. *Butsenko T*., *Shevchenko I*. The History of Expressives in the English Emotional Discourse // The USSE Messenger. – Kharkiv, Kyiv: Konstanta. – 2003. – Vol. 2. – P. 46-45.
238. *Corazza E.* On epithets qua attributive anaphors // Journal of Linguistics. – Vol. 41, № 1. – 2005. – P. 1-32.
239. *Cacciari C., Rumiati R. I., Gluckberg S.* The role of word meanings, transparency and familiarity in the mental images of idioms // Proceedings of IDIOMS. – Tilburg, 1992. – P. 21-44.
240. *Cohen J.* The Semantics of Metaphor // Metaphor and Thought. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – 678 p. – Bibliogr.: p. 633-661.
241. *Collins A., Bernstein M.* Framework for a Theory of Comparison and Mapping // Similarity of Analogical Reasoning. – N.Y.: Cambridge Univ. Press, 1989. – P. 546-566.
242. *Cowie A.P.* Introduction // Phraseology. Theory, Analysis, and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – 258 p.: ill.: Bibliogr.: p. 229-245.
243. *Cruise D.A.* Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 424 p. – Bibliogr.: p.401-407.
244. *Сumming S., Ono T.* Discourse and Grammar // Discourse as Structure and Process. Discourses Studies: A Multidisciplanary Introduction / Ed. T.A. van Dijk London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications. – 1998. –Vol. 1. – P. 112-137.
245. *Davison A.* Indirect speech acts and what to do with them // Syntax and Semantics. – 1975. –Vol.3 “Speech Acts”. – P. 143-185.
246. *Dell G.S., Chang F., Griffin A.* Connectionist Models of Language Production: Lexical Access and Grammatical Encoding // Cognitive Science. – 1999. – Vol. 23, № 4. – Р. 517-542.
247. *Dijk van T.A.* The Study of Discourse // Discourse as Structure and Process. Discourses Studies: A Multidisciplanary Introduction. – L., Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publication. – 1998. – Vol. 1. – P. 1-34.
248. *Dillon G.L.* Introduction to Contemporary Linguistic Semantics. – Indiana University; Purdue University at Fort Wayne, 1977. – 150 p. – Biblogr.: p.137-146.
249. *Dobrovol’skij D.* Kognitive Aspekte der Idiom – Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. – Tübingen, 1995.
250. *Edmundson W.* Spoken Discourse: A Model for Analysis. – London: Longman, 1981. – 217 p. – Bibliogr.: 206-214 p.
251. *Emmott C.* Frames of Reference: Contextual Monitoring and Narrative Discourse // Advances in Written Text Analysis. – London: Routledge, 1994. – P. 157-166.
252. *Emmott C.* Narrative Comprehension: A Discourse Perspective. – Oxford: Clarendon Press, 1997. – 320 p. – Bibliogr.: p.276-310.
253. *Emmott C.* Experience of Reading. Cognition, Style, Affect and Social Space // Textual Secrets. The Message of the Medium. Proceedings of the 21st PALA Conference (April 12-15, 2001). – Budapest: School of English and American Studies. Eötvös Lorand University, 2001. – P. 29-42.
254. *Ervin-Tripp S.* Is Sybil There? The Structure of Some American English Directives // Language in Society. – 1976. – Vol. 5. – № 1. – P. 25-66.
255. *Ervin-Tripp S.* How to Make and Understand a Request // Possibilities and Limitations of Pragmatics. – Amsterdam: Academic Press, 1981. – P. 195-209.
256. *Fill A.* Das Prinzip Spannung sprachwissenschaltliche. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. – 206 s. – Bibliogr.: S. 183-197.
257. *Fauconnier G.* Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 190 p. – ill.: Bibliogr.: p. 176-186.
258. *Fauconnier G.* Analogical Counterfactuals // Spaces, Worlds and Grammar/ Ed. by G. Fauconnier, E. Sweetser. – Chicago: The University of Chicago Press, 1996. – P. 57-90.
259. *Freeman M.* Poetry and the scope of metaphor: toward a cognitive theory of literature // Metaphor and metonymy at the crossroads: a cognitive perspective/Ed. by A. Barcelona. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 253-281.
260. *Gibbs R.* Process and products in making sense of tropes // Metaphor and Thought / Ed. By A. Ortony. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 268-276.
261. *Gibbs R. W., Jr.* The Poetics of Mind. Figurative Thought. Language and Understanding. – Cambridge: Cambridge University Press, 1994. – 527 p. – Bibliogr.: p. 455-498.
262. *Gläser R.* The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis // Phraseology. Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 125-144.
263. *Graesser A.C., Gernbacher M.A., Goldman S.R.* Cognition // Discourse as Structure and Process. Discourses Studies: A Multidisciplinary Introduction / Ed. T.A.van Dijk. - London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications. – 1997 – Vol. 1. – P. 292-319.
264. *Grice H. P.* Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Speech Acts. – 1975. – Vol. 3. – P. 41-58.
265. *Gu Yu.* Multimodal Text Analysis: A Corpus Linguistic Approach to Situated Discourse // Text and Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – Berlin, N. Y.: Mouton de Gruyter, – 2006. – Vol. 26-2. – P. 127-167.
266. *Holyoak K.J., Thagard P.R.* A Computational Model of Analogical Problem Solving // Similarity and Analogical Reasoning/Ed. by S. Vosniadon, A. Ortovy. – N.Y.: Cambridge University Press, 1989. – P. 242-266.
267. *Howarth P.* Phraseology in English Academic Writing // Some Implications for language learning dictionary making. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1996. – 230 p. – Bibliogr.: p. 226-229.
268. *Jakobson R.* Linguistics and Poetics // Style in Language. – N.Y. – L: The M.I.I. Press, 1971. – P. 350-377.
269. *Kintsch W, von Dijk T.A.* Toward a model of text comprehension and production // Psychological Review. – 1978. – № 85. – P. 363-394.
270. *Kosslyn S.M.* Ghosts in the mind’s machine: creating and using images in the brain. – N.Y.: Ann Arbor, 1983. – 249 p. – ill. – Bibliogr.: p. 231-237.
271. *Kress* G., *Leite-Garcia R., van Leeuwen Th.* Discourse Semiotics // Discourse as Structure and Process. Discourses Studies: A Multidisciplanary Introduction. – London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications. – 1998. – Vol.1. – P. 257-291.
272. *Lakoff G.*, Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: Chicago University Press, 1980. – 242 p. – Bibliogr.: p. 241-242.
273. *Lakoff G.* Women, fire, and dangerous things. – Chicago, L.: University of Chocago Press, 1990. – 614 p. – Bibliogr.: p. 589-600.
274. *Lakoff G.* The Contemporary Theory of Metaphor (Електронний ресурс). – Режим доступу: lakoff @ cogsci. Berkley. EDU. – Заголовок з екрану.
275. *Langacker R.W.* Foundation of Cognitive Grammar. – Vol. 1: Theoretical Prerequisites. – Stanford: Stanford University Press, 1987. – 516 p.
276. *Langacker R.W.* Discourse in cognitive grammar // Cognitive Linguistics. – 2001. – Vol. 12. – № 2. – P. 143-188.
277. *Makkai Adam.* Idiom Structure in English // Mouton. The Hague Mouton, 1972. – 371 p. – Bibliogr.: p. 349-361.
278. *Marchand H.* The Categories and Types of Present-day English Word-formation. – Wiesbaden, 1960. – 379 p. – Bibliogr.: p. XIX-XX.
279. *Marku D.* Perlocution: The Archilles’ heel of speech act theory // Journal of Pragmatics. – 2000. – № 32. – P. 1729-1741.
280. *Mel’cuk. Collocations and* Lexical Functions // Phraseology. Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 23-54.
281. *Miller J.R., Kintsch W.* Readability and recall of short prose passages: a theoretical analysis. – Journal of Experimental Psychology: “Human Learning and Memory”. – 1980. – № 6. – P. 335-354.
282. *Moon R.* Frequencies and Forms of Phrasal Lexemes in English // Phraseology. Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 79-100.
283. *Nayak N.P., Gibbs R.W.* Conceptual knowledge in the interpretation of idioms // Journal of experimental psychology: learning, memory and cognition: General, 119, 1989. – P. 314-330.
284. *Ochs E.* Planned and Unplanned Discourse // Syntax and Semantics. – 1979. – Vol. 12: Discourse and Syntax. – P. 51-80.
285. *Pocheptsov G.G.* Language and Humour. – Kiev: Vyšča Škola, 1982. – 326 p.
286. *Polenz P.* *von*. Deutsche Satzsemantik: Grundbegriffe des Zwischenden – Leilen – Lesens. – Berlin / N.Y.: de Gruyter, 1988. – 380 S. – Bibliogr.: s. 347-368.
287. *Rosch E.* Cognitive presentations of semantic categories // Journal of experimental psychology: General. – 1975. – № 104. – P. 192-233.
288. *Sacks H., Schegloff E., Jefferson G.A.* Simplest systematic of turn taking for conversation // Language. – 1974. – Vol. 50. – P. 696-735.
289. *Searle J.R.* Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. – London etc: Cambridge University Press, 1969. – 203 p.
290. *Schulmann K., Smith B.* Elements of Speech Act Theory in the Work of Tho­mas Reid. – 1990. – (Електронний ресурс). – Режиим доступу: [http://ontology.buffalo.edu/smith/articles­/speechact./](http://ontology.buffalo.edu/smith/articles/speechact./) − Заголовок з екрану.
291. *Shiffrin D.* Approaches to Discourse. – Oxford: Blackwell, 1994. – 181 p.
292. *Sperber D.* Relevance: Communication and cognition. – Oxford: Basil Blackwell, 1986. – 279 p. – Bibliogr.: p. 266-274.
293. *Stern G.* Meaning and Change of Meaning: With Special Reference to the English Language. – Bloomington & L.: Indiana University Press, 1998. – 434p. – Bibligr.: p. 421-432.
294. *Thomas N.J.T.* Are Theories of Imagery Theories of Imagination? An Active Perception Approach to Conscious Mental Content // Cognitive Science. – 1999. – Vol. 23 (2). – P. 207-245.
295. *Tsur R.* Toward a Theory of Cognitive Poetics. – Amsterdam: Elsevier Science Publishers, 1992. – 573 p. – Bibliogr.: p. 537-549.
296. *Tsur R.* Aspects of Cognitive Poetics. – 2000. – (Електронний ресурс). – Режим доступу: http: //wwwz.bc.edu/ − richard/lcb/fea/tsur/cogpoetics.htlm.
297. *Turner* G.W. Stylistics. – Harmondworth: Perguin Press, 1975. – 256 p. – Bibliogr.: p.244-246.
298. *Turner M.* The Literary Mind. – N.Y. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 187 p. – Bibliogr.: p.179-182.
299. *Verschueren J.* What people say they do with words: Prolegomena to an empirical-conceptual approach to linguistic action. – Norwood, New Jersey: Ablex, 1985. – 285 р. – ill. – Bibliogr.: p.235-241.
300. *Wagner K.P.* Pragmatik der deutschen Sprache. – Frankfurt/M: Lang, 2001. – 495 S. – Bibliogr.: p. 465-475.
301. *Wierzbicka A.* Understanding Cultures Through Their Key Words (English, Russian, Polish, German, and Japanese). – N.Y. – Oxford, 1997. – 317 p. – Bibliogr.: p. 293-307.
302. *Zammuner V.*L. Speech Production: strategies in Discourse Planning: A Theoretical and Empirical Enquiry. – Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1981. – 316 p. – Bibliogr.: p. 279-285.

**Список лексикографічних джерел**

1. Англо-русский фразеологический словарь (АРФС) Сост. Кунин А.В. – М.: Русский язык, 1983. – 944 с.
2. *НБАРС І:* Новый большой англо-русский словарь / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. Том І. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.
3. *НБАРС ІІІ:* Новый большой англо-русский словарь / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. Том ІІІ. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.
4. *Словник української мови* / Під загальн. ред. І.К. Білодіда.– К.: Наукова думка, 1974. – Том 5. – 840 с. - *(СУМ).*
5. *Collins Cobuild Dictionary of Idioms / Editor: Sinclair J.,etc*. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2003. – 497 p. – *(CCDI).*
6. *A Concise Dictionary of English Idioms / Compiled: Freeman W.* – London: Hodder and Stoughton, 1975. – 215 p. – (*CDEI).*
7. *Chambers Dictionary of Idioms*. – English-Ukrainian Semibilingual. – Всеувито, 2002. – 475 с. – (*CDI).*
8. *The Heritage Illustrated Dictionary* of the English Language / Editor: Morris W. – N. Y.: American Heritage Publishing Co., 1975. – 1550 p. – (*HCDEL).*
9. *Longman Language Activator / Edit. Commit. Chaiman: Quirc K.* – Harlow: Pearson Education Limited, 2002. – 1530 p. – *(LLA).*
10. *Oxford Idioms Dictionary / Editor: Brown K., etc.* – Oxford University Press, 2001. – 465 p. – *(OID).*
11. *The Random House* *College Dictionary / Ed. direct.: Flexner S.B.*. – N. Y.: Random House, 1988. – 1568 p. – (*RHCD).*

**Список джерел ілюстративного матеріалу**

1. *Adler E.* The Rich Shall Inherit. – L.: Hodder & Stoughton Ltd. – 1989. – 552p.
2. *Archer J.* The Prodigal Daughter. – L.: Hodder & Stoughton Ltd. – 1982. – 464p.
3. *Bellow S.* The Dean’s December. – N.Y.: Pocket Books. – 1982. – 346 p.
4. *Braine J.* Room at the Top. – M.: Foreign Languages Publishing House. – 1961. – 272 p.
5. *Broster D.* The Pestering // Ghost Stories. – Ранок Publishing House. – 2003. – 272 p.
6. *Chase J. H.* Come Easy Go Easy. – M.: Айрис Пресс. – 2003. – 368 р.
7. *Conlon-McKenna M.* Promised Land. – L.: Bantam Books. – 2001. – 348 p.
8. *Fitzgerald F. Sc*. Head and Shoulders // Novels and Stories 1920-1922. – N.Y.: The Library of America. – 2000. – p. 310-334. – *(Fitzgerald. Head.).*
9. *Fitzgerald F. Sc*. The Camel’s Back // Novels and Stories 1920-1922. – N.Y.: The Library of America. – 2000. – p. 823-849. – *(Fitzgerald. Camel).*
10. *Fitzgerald F. Sc*. Two Old-Timers // Selected Short Stories. – M.: Progress Publishers, 1979. – P. 293-297. – *(Fitzgerald. Two).*
11. *Francis D.* Dead Cert. – L. and Sydney: Pan Books. – 1962. – 237 p. – *(Francis. Dead).*
12. *Francis D.* To the Hilt. – L.: Pan Books. – 1997. – 393 p. – *(Francis. Hilt)*
13. *Francis D.* Field of Thirteen. – N.Y.: Jove Books. – 1999. – 289 p. – *(Francis. Field).*
14. *Galsworthy J.* The Silver Spoon. – М.: Прогресс. – 1976. – 258 р.
15. *Greene G*. I Spy // English Short Stories of the 20th Century. – Moscow Raduga Publishers. – 1988. – 390 p.
16. *Grisham J.* The Chamber. – L: Cresset Editions. – 1998. – 434 p.
17. *Harris Th.* The Silence of the Lambs. – N.Y.: Mandarin. – 1983. – 353 p.
18. *Herriot J.* Let Sleeping Vets Lie and Vet in Harness. – L.: Pan Books. – 1978. – 378 p.
19. *Kennedy L.* The Dandelion Seed. – L.: Futura Publications. – 1988. – 228 p.
20. *Lawrence D.H.* England, My England. – Harmondsworth: Penguin Books. – 1960. – 190 p.
21. *Le Carre.* The Spy Who Came in from the Cold. – Toronto: Bantam Books. – 1980. – 219 p.
22. *Lessing D.* England Versus England // Modern English Short Stories. – Moscow: Progress Publishers. – 1978. – p. 227-249.
23. *Maugham W.S*. A Casual Affair // English Short Stories of the 20th Century. – Moscow: Raduga Publishers. – 1988. – p. 148-167. – *(Maugham.* *Casual).*
24. The Force of Arcumstances // Modern English Short Stories. – Moscow: Progress Publishers. – 1978. – p. 250-279. – *(Maugham* *Force).*
25. *Maugham W.S.* The Razor’s Edge. – М.: Менеджер, 2000. – 320 р. – *(Maugham.* *Razo).*
26. *McAllister A.* Imagine. – Richmond: Silhouette Books. – 1991. – 253 p.
27. *Murdoch I.* The Flight from the Enchanter. – L.: Triad /Panther Books. – 1976. – 284 p. – *(Murdoch.* *Flight.).*
28. *Murdoch I.* The Sandcastle. – K.: Ранок Publishing House. – 2003. – 288 p. –  *(Murdoch.* *Sand.).*
29. *O’Flanagan Sh.* Far From Over. – L.: Headline Book Publishing. – 2000. – 599 p.
30. *Pilcher R.* The Shell Seekers. – N.Y.: St. Martin Press. – 1988. – 530 p.
31. *Priestley J.* Angel Pavement. – Moscow: Progress Publishers. – 1974. – 503 p.
32. *Rankin I.* A Good Hanging and Other Stories. – L.: Orion Books Ltd. – 253 p. – *(Rankin.Good.).*
33. *Rankin I.* Tooth and Nail. – L.: Orion Books Ltd. – 1998. – 277 p. – *(Rankin. Tooth.).*
34. *Rankin I.* Black and Blue. – L.: Orion Books Ltd. – 1999. – 498 p. – *(Rankin. Black.).*
35. *Rankin I.* Knots and Crosses. – L.: Orion House, 2002. – 226 p. – *(Rankin.* *Knots.)*
36. *Rendell R.* The Lake of Darkness. – L.: Arrow Books. – 1999. – 201 p. – *(Rendell.* *Lake.).*
37. *Rendell R.* The Veiled One. – L.: Arrow Books. – 1999. – 278 p. – *(Rendell. Veiled.).*
38. *Rendell R.* A Sight for Sore Eyes. – L.: Arrow Books. – 1999. – 417 p. – *(Rendell.* *Sight.).*
39. *Sheldon S.* The Sands of Time. – Glasgow: Fontana/ Collins. – 1989. – 365 p.
40. *Spark M.* The Curtain Blown by the Breeze // England Versus England. – М.: Рольф. – 2001. – 352 p.
41. *Steal D.* Full Circle. – Pine Brook: Dell, 1981. – 447 p.
42. *Trevor W.* The Day We Got Drunk on Cake // England Versus England. – М.: Рольф. – 2001. – 352 p.
43. *Vincenzi P.* Almost a Crime. – L.: Orion Books Ltd. – 2000. – 817 p. – *(Vincenzi.* *Almost.).*
44. *Vincenzi P.* No Angel. – L.: Orion Books Ltd. – 2001. – 836 p. – *(Vincenzi.* *No.).*
45. *Walsh Th*. The Eye of the Needle. – Leeds: Penguin Books, 1965. – 201 p.
46. *Woolf V.* Mrs. Dalloway. – М.: “Менеджер”. – 2002. – 242 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>